

Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, La lupfantomo	Christian Morgenstern, Varulven	Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach)	Christian Morgenstern, El Hechicero
	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och konjugera.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: “Infect me, pray.”	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:
„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfantomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfontomo”, ho, koŝmara.	“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I vor-en. På de voro-ulv kom ingenting.”	“The banSHEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”	“El hechiuono” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”
...	...	...	...	...

Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”	The banshee marve- led at the cases and writhed with pleasure, ma- king faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the sin- gular!”	El hechicero, conmovido por lo que cap- ta su oído, al maestro rue- ga, encanta- do, que le adjunte un quebra- do.
Der Dorfschulleh- rer aber mus- ste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransi- raj bestoj feblas kaj la pasiv’ ne- niam eblas.”	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.	The teacher, though, ad- mitted then that this was not within his ken. “While bans are fre- quent”, he advi- sed, “A she cannot be plurized.”	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay ente- ros.”
Der Wolf er- hob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er kei- ne Gelehrter eben, so schied er dan- kend und erge- ben.	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup’ revenis larmokula al sia famili’ ulula.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	The banshee, rising clammily, wailed: “What about my fami- ly?” Then, being not a learned crea- ture, said humbly “Thanks” and left the teacher.	El brujo se vol- vió muy tri- ste: “Mi cara mitad, ¿no la vi- ste?” Ya que no era sabio con gratitud se despidió.
...	...	...	...	...

Verkinto de tiu ĉi  
Germana poemo  
estas CHRISTIAN  
MORGENSTERN  
(Kristiano Maten-  
stelo, \*1871-05-06 –  
†1914-03-31).

Arg-825-1652  
(2013-02-11  
18:44:21)

Traduko de la  
Germana poemo  
“Der Werwolf”  
de CHRISTIAN  
MORGENSTERN  
(Kristiano Ma-  
tenstelo,  
\*1871-05-06 –  
†1914-03-31)  
en Esperan-  
ton de Bertilo  
Wennergren.

Arg-825-1653  
(2013-02-14  
23:29:47)

Vidu la rete-  
jon [http://  
bertilow.com/  
literaturo/  
lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).

Traduko de la  
Germana poemo  
“Der Werwolf”  
de CHRISTIAN  
MORGENSTERN  
(Kristiano Maten-  
stelo, \*1871-05-  
06 – †1914-03-31)  
en la Svedan de  
Sven Collberg.

Arg-825-1654  
(2013-02-13  
17:00:43)

Tiu ĉi francigo  
troviĝas ne la  
reterjo [http:  
//bertilow.  
com/literaturo/  
lupfantomo.  
html#sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).

Traduko de la  
Germana poemo  
“Der Werwolf” de  
CHRISTIAN MOR-  
GENSTERN (Kristiano  
Matenstelo, \*1871-  
05-06 – †1914-03-31)  
en la Anglan de  
MAX KNIGHT (civila  
nomo: Max Kühnel,  
\*1909-06-08 – †1993-  
08-31).

Arg-825-1660 (2013-  
02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angli-  
go troviĝas en  
[http://bertilow.  
com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).  
Pri la tradukinto Max  
Knight vidu: [http:  
//www.jbeilharz.  
de/morgenstern/  
morgenstern\\_  
poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern_morgenstern_poems.html)  
kaj [http:  
//www.123people.  
de/ext/frm?  
ti=ersonensuche%  
20telefonbuch&search\\_  
term=mx%20k%C3%  
BChnel&search\\_  
country=DE&st=  
suc e%20nach%  
20personen&target\\_  
url=  
aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBo](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBo)

Traduko de la  
Germana poemo  
“Der Werwolf”  
de CHRISTIAN  
MORGENSTERN  
(Kristiano Ma-  
tenstelo,  
\*1871-05-06 –  
†1914-03-31) en  
hispana de Hans  
Eiseneck.

Arg-825-1656  
(2013-02-13  
18:46:00)

Tiu ĉi trsduko  
en la kastilian  
lingvon troviĝas  
en [http://  
bertilow.com/  
literaturo/  
lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).